

Traducció Periodística (20296)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professors / s GG: Magí Camps

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura se centra en el paper del traductor en l'àmbit dels mitjans digitals, radiofònics, audiovisuals i en la premsa escrita; analitza la redacció i el llenguatge periodístic en diversos idiomes; l'edició multilingüe; la traducció a la secció "Internacional" i la traducció a la secció "Opinió".

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):
 - Conèixer els recursos documentals per a la redacció periodística
 - Utilitzar aquests recursos en casos pràctics
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10):
 - Analitzar un text audiovisual o periodístic en el seu context comunicatiu
 - Reformular un text audiovisual o periodístic tenint en compte les necessitats del context
- Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres (G.11):
 - Analitzar els elements culturals en els textos periodístics i audiovisuals
 - Reformular aquests elements en els contextos meta
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - Redactar de forma precisa, resumida, sintètica, amb estil clar, fàcil i directe
 - Evitar cacofonies i ambigüitats fòniques
 - Escriure textos per ser llegits en veu alta

- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): conèixer conceptes específics referits la televisió, la ràdio, Internet o la premsa en les seves diverses formes de presentació i difusió
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): practicar hàbits i tècniques de revisió i control de qualitat de les traduccions

3. Continguts

- Introducció als gèneres periodístics
- Redacció i llenguatge periodístic en diverses llengües i idiomes
- Edició i traducció en mitjans multilingües
- Periodisme digital, audiovisual, radiofònic i premsa escrita
- Anàlisi dels llibres d'estil dels mitjans de comunicació: recursos per a la traducció i la redacció de textos informatius

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats del seminari	20 %	No recuperable			
Redacció i traducció de textos periodístics (treball individual)	50 %	Recuperable	60 %	Nou treball o revisió i millora del que ja s'ha fet	Cal aprovar el treball individual perquè faci mitjana
Comparació i anàlisi de notícies en diaris bilingües (treball en grup)	30 %	Recuperable	40 %	Nou treball o revisió i millora del que ja s'ha fet	Cal aprovar el treball en grup perquè faci mitjana

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 30%
- Treball individual: 10-30%

- Estudi personal: 10-30%

6. Bibliografia i recursos

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo.

La Vanguardia. Libro de redacción (Coordinador: Magí Camps). (2004). Barcelona: Ariel

El Periódico de Catalunya. Llibre d'estil (Coordinador: ricard Fité). (2002). Barcelona: Ed. Primera Plana